

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 99.2.096.03  
НА БАЗЕ ФГБОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА», РЕЛИГИОЗНОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ — ДУХОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ  
«ОБЩЕЦЕРКОВНАЯ АСПИРАНТУРА И ДОКТОРАНТУРА ИМ. СВЯТЫХ  
РАВНОАПОСТОЛЬНЫХ КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ», РЕЛИГИОЗНОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ — ДУХОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА  
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА ТЕОЛОГИИ

Аттестационное дело № \_\_\_\_\_

Решение диссертационного совета от 10 марта 2025 г. протокол № 37

О присуждении Александрову Николаю Сергеевичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата теологии.

Диссертация «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие) принята к защите 02 декабря 2024 г., протокол №27, объединенным диссертационным советом 99.2.096.03 на базе ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова», Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия», Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви». Диссертационный совет находится по адресу 115035 г. Москва, ул. Пятницкая, д.4/2, стр.1.

Объединенный диссертационный совет создан в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 28 ноября 2022 г. № 1579/нк.

Соискатель Александров Николай Сергеевич, 1997 года рождения. С 2015 по 2019 гг. очно обучался в Сретенской духовной семинарии («Бакалавр теологии»). С 2019 по 2021 гг. очно обучался в Сретенской духовной семинарии («Магистр теологии»), далее с 2021 по 2024 гг. обучался в аспирантуре Сретенской духовной академии (свидетельство об окончании аспирантуры).

В настоящее время диссертант является звукорежиссером храма во имя Святителя Николая г. Новокуйбышевск Самарской епархии Русской Православной Церкви, а также диаконом собора в честь Софии-Премудрости Божией г. Самары.



Диссертация выполнена на кафедре древних и новых языков Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви».

Научный руководитель — **Маршева Лариса Ивановна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви».

Официальные оппоненты:

1. **Мольков Георгий Анатольевич**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела русской исторической лексикологии и лексикографии Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук, , дал **положительный отзыв на диссертацию;**

2. **Салищев Данила Сергеевич (священник Даниил)**, кандидат теологии, и. о. проректора по научно-богословской работе, старший преподаватель кафедры библейских и богословских дисциплин, заведующий кабинетом русской патрологии Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Калужская духовная семинария Калужской Епархии Русской Православной Церкви», дал **положительный отзыв на диссертацию.**

Ведущая организация — **Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет»**. Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры общего языкознания имени И. Г. Добродомова федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» Любовью Георгиевной Чапаевой. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры общего языкознания имени И. Г. Добродомова федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» 10 февраля 2025 г., протокол № 6. Отзыв был подписан заведующим кафедрой общего языкознания имени И. Г. Добродомова федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет», доктором филологических наук, профессором Камчатновым Александром Михайловичем. Отзыв утвержден и.о. Первого проректора федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» доктором географических наук, профессором, академиком РАО Дроновым Виктором Павловичем.

Ведущая организация в своем **положительном отзыве** указала, что диссертация Николая Сергеевича Александрова актуальна по ряду причин.



Актуальность исследования Николая Сергеевича Александрова «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» обусловлена несколькими моментами.

Во-первых, Священное Писание является основой православного вероучения и духовной жизни, а его правильное понимание и истолкование чрезвычайно важно для каждого верующего человека. Перевод текста на современный язык, сохраняя богословскую точность и уважение к имеющимся оригинальным версиям и авторитетным переводам, представляет собой сложную задачу, напрямую связанную с актуальными вызовами пастырской практики и религиозного образования.

Во-вторых, сам текст соборного послания апостола Петра содержит насыщенные для современности нравственные и духовные наставления.

В-третьих, наблюдается возрастающий интерес к сравнительному изучению русских переводов Библии. Проблема перевода текстов Священного Писания на русский язык становится все более актуальной в связи с необходимостью адаптации богослужебных текстов к языковым особенностям современного общества.

При этом, как отмечает автор, особую ценность представляет анализ переводов в контексте богословской традиции.

В-четвертых, в условиях глобализации и информационного обмена возникает потребность в синтезе научных методов анализа текста и традиционных подходов экзегетики. Предложенное исследование представляет собой попытку интеграции теологических и филологических методов, что способствует более полному раскрытию смысла текста для читателя.

Основные результаты исследования отражены в научных публикациях и докладах на различного уровня научно-практических конференциях.

Основное содержание диссертации, а также затрагиваемый в ней проблемный контекст, отражены в шести публикациях автора. Из них четыре статьи опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

#### **Наиболее значительные работы по теме диссертации.**

Статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК:

1. Александров Н. С. Осипов А.М. Структурно-смысловое прояснение богослужебных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха // Христианское чтение. – 2023. – № 1. – С. 135-145 (авторский вклад — 50%).
2. Александров Н. С. Сотериология в первом соборном послании апостола Петра: лексикологический анализ и богословский комментарий // Теологический вестник Смоленской православной духовной семинарии. 2024. – №1. – С. 208-224.
3. Александров Н. С. Русские переводы первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. – 2024. – № 2. – С. 228-245.



4. Александров Н.С., Русские версии Священного Писания в XX веке: история и специфика // Ипатьевский вестник. Научно-богословский журнал. – 2024. – № 2. – С. 20-29.

Статьи в иных изданиях:

1. Александров Н.С., Маршева Л.И. Дискуссии о переводе богослужения на русский язык в начале XX века (краткий обзор) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции (31 октября 2019 года). – Краснодар, 2019. – С. 52-59 (авторский вклад — 40%).

2. Александров Н.С. Критический анализ церковнославянского текста главы 5 стиха 4 первого соборного послания апостола Петра // Теология: история, проблемы, перспективы: материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием (13-14 декабря 2019 года). – Липецк: ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2020. – С. 300-303.

На диссертацию и автореферат поступили: положительный отзыв ведущей организации, положительные отзывы официальных оппонентов и шесть положительных отзывов на автореферат диссертации.

— в положительном отзыве ведущей организации — **Федерального государственного бюджетного учреждения высшего образования «Российский педагогический государственный университет»** содержатся несколько замечаний.

1. Положительно оценивая работу, следует отметить, что диссертацию можно дополнить более детальным анализом того, как переводческие решения влияют на восприятие текста современными верующими. Для этого автору можно рассмотреть возможность проведения социологического опроса среди духовенства и мирян. Такой подход позволит выявить, как различные переводы воспринимаются в контексте богослужебной практики и религиозного образования.

2. Кроме того, возможно представить более четкую аргументацию выбора анализируемых переводов. Так, следует объяснить, почему такие исторически важные переводы, как версия К. Победоносцева или других авторов XIX века, не были использованы для анализа.

3. Если в основной части диссертации задействован преимущественно синодальный перевод как основной источник, целесообразно дать обоснование его выбора в сравнении с другими переводами. Необходимо рассмотреть, что именно делает его наиболее подходящим для данной диссертации, особенно в свете серьезных недостатков синодальной версии, о которых пишут до сих пор.

4. Для наглядности анализа можно добавить сравнительную таблицу в приложении к диссертационному исследованию, в которой стоило бы поместить ключевые фрагменты текста первого послания апостола Петра в различных переводах. Это позволит лучше увидеть различия в подходах к переводу.

5. Несмотря на то, что автор диссертации на первое место ставит именно богословский аспект в интерпретации лексико-семантических



вариантов в переводах, собственно лингвистическая сторона представлена все-таки скупо. Исследование выбора слов и их семантики требует более подробного анализа с филологической точки зрения. Чем мотивирован выбор того или иного варианта? С многозначностью греческого слова, вариантностью смысла в русском языке, передаваемого значения греческой лексемы? Насколько влияет предыдущая традиция переводов на современные их варианты? Возможно, в современных переводах выбор иного варианта, нежели в более ранних, связан с развитием и трансформацией семантики лексем в русском языке? На одном синхронном уровне приводятся значения, свойственные лексемам в средние века (словарь XII-XVII вв.) и в современном русском языке. Не учитывается то, что одно и то же слово в церковнославянском языке и в русском (обычно заимствованное из церковнославянского) может обладать если и не совсем разными значениями, то по крайней мере иными оттенками и коннотациями.

Все высказанные замечания носят частный характер и не влияют на общую — исключительно положительную — оценку диссертации. Настоящая диссертационная работа является целостным, завершенным и, что очевидно, самостоятельным исследованием, стилистически выдержана и логично структурирована, содержит новые самостоятельные научные результаты, имеет четкое терминологическое оформление.

— в положительном отзыве официального оппонента **Молькова Георгия Анатольевича**, доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника отдела русской исторической лексикологии и лексикографии Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук, содержатся замечания:

Во-первых, список словарей, приводимых автором в упомянутой сноске, не совпадает с набором словарных изданий, к которым Николай Сергеевич Александров обращается в практических главах своей диссертации. В первую очередь это относится к словарям русского языка, описывающим разные этапы его истории. В частности, в сноске упоминается толковый словарь под ред. Д. Н. Ушакова, который в работе привлекается всего один раз — при обсуждении слов плен и страх на с. 152. При этом в изначальный список словарей не включено новейшее издание академического словаря — «Большой академический словарь русского языка», выходящий с 2004 г. и уже описывающий современную лексику до буквы С; хотя этот словарь привлекается при анализе слов чаще, чем словарь Д. Н. Ушакова.

Во-вторых, выбор того или иного словаря при анализе слова в диссертации Николая Сергеевича Александрова не во всех случаях достаточно мотивирован. Анализируемые переводы послания апостола Петра относятся к разному времени: Елизаветинская Библия — это редакция, подготовленная в XVIII веке, синодальный перевод, как известно, готовился в середине XIX века, перевод под редакцией М. П. Кулакова был выпущен в 2015 г. и т. д. Для определения круга значений слова в каждом из переводов предпочтительно



выбирать наиболее близкий по времени выхода словарь. Например, при разборе слов из церковнославянского текста можно было бы привлекать «Словарь русского языка XVIII века», в число источников которого включена Елизаветинская Библия; также церковнославянский текст Апостола является одним из источников «Большого словаря церковнославянского языка нового времени», вышедшего на буквы А-З. Упомянутые словари Николай Сергеевич Александров в работе не использует. Обратим внимание, что материалы «Словаря русского языка XVIII века» были бы особенно ценны при анализе стиха (1 Пет. 1:13) на с. 87. Глагол препоясать в этом стихе употребляется в метафорическом значении, чему Николай Сергеевич Александров не уделяет достаточного внимания; семантическая разработка этого глагола в недавно вышедшем 23-м выпуске словаря XVIII века показывает частотность и разнообразие примеров использования слова в переносных значениях (см. выпуск 23, с. 338-339).

В-третьих, остается неясным принцип, по которому автор исследования обращается к материалам того или иного словарного издания. Например, по какой причине словарь под ред. Д. Н. Ушакова было необходимо использовать только при анализе двух слов из первых стихов третьей главы послания? Ссылаясь на этот словарь (а также на том академического толкового словаря, вышедший в 1959 г.), Николай Сергеевич Александров обсуждает «современное восприятие» слова плен, хотя в этой ситуации логично было бы обратиться к более позднему изданию «Большого академического словаря». Еще менее понятно, когда при разборе словоупотребления в современных русских переводах используются исторические словари. Так, при анализе стиха (1 Пет. 1:1), обсуждая слова пришелец и избранный, Николай Сергеевич Александров ссылается на «Словарь русского языка XI-XVII вв.» (с. 61), а словарь современного русского языка используется только как дополнительный. Аналогично в диссертации анализируются многие другие слова, что вызывает вопросы об оправданности такой методологии с точки зрения исторического развития русского языка. И наоборот — при анализе слов из церковнославянского перевода Апостола Николай Сергеевич Александров в некоторых случаях прибегает к словарям современного русского языка (например, слово многочиснейше на с. 73), что также неоправданно с исторической точки зрения, что особенно явно для слов, отсутствующих в русском языке. Также при обсуждении семантики отдельных греческих слов автор рецензируемой работы пользуется словарями русского языка; в частности, разбирая форму ἀνεκλάλητο на с. 75, автор ссылается на «Словарь русского языка XI-XVII вв.», хотя в статье не указан данный словарь интересующее Николая Сергеевича Александрова греческое соответствие не приводится (аналогично даны ссылки на словари русского языка при рассмотрении греческой формы παράκλησις на с. 86). Чем руководствовался автор диссертации при выборе словаря в перечисленных и подобных им случаях?

Возможно, некоторые толкования значений, приведенные в работе, были получены обобщением данных нескольких словарей. Например, для слова



смущение на с. 160 Николай Сергеевич Александров предлагает определение «волнение, буря, смущение, гонение, хаос, смятение» со ссылкой на словари XI-XVII вв. и современного русского языка, в которых нет буквального соответствия этой формулировке. Предложенное толкование было получено объединением нескольких значений из указанных словарей?

В-четвертых, не всегда убедителен, на наш взгляд, выбор одного из значений применительно к рассматриваемому контексту. Показательный пример — при разборе слова наследство из переводов стиха (1 Пет. 1:4) Николай Сергеевич Александров ссылается на значение «имуущество, переходящее после смерти его владельца новому лицу» (с. 65), что очевидно не подходит к контексту, так как речь идет о наследстве, хранящемся на небесах для человека; в большей степени было бы уместно сослаться на оттенок значения «то, что оставлено кому-л. в пользование» («Большой академический словарь русского языка». Т. 1. С. 371). Также при определении семантики слова пышный в стихе (1 Пет. 3:3) Николай Сергеевич Александров предполагает значение «мягкий, пухлый, рыхлый, легкий» (с. 154), что, на наш взгляд, не подходит к характеристике прически, т. е. здесь следовало бы выбрать 3-е значение слова по «Словарю современного русского литературного языка» — великолепный, роскошный. Предлог через, относящийся к Иисусу, на наш взгляд, применяется в переводе в значении «при помощи» или «посредстве кого-нибудь», а не в пространственном, указанном в работе (с. 171).

Отдельные утверждения автора работы при сравнении вариантов перевода оставлены без ссылок на словарные описания, хотя, на наш взгляд, такие ссылки усилили бы аргументацию. В этом отношении привлекает внимание утверждение на с. 76: «Стоит отметить согласие переводов ПЕК и РВ при выборе лексемы ликуете при передаче глагола ἀγαλλιάσθε, что полнее раскрывает смысл» — здесь можно было бы сравнить значения слов радоваться и ликовать, использованных в разных переводах, по современным словарям.

Отметим также неоднократно встретившиеся в тексте диссертации неточности в использовании словарных дефиниций, которые носят, по-видимому, технический характер. Для местоименной формы среднего рода каково на с. 82 Николай Сергеевич Александров приводит словарное определение наречия «как, каким образом»; для формы являше на с. 83 приводится определение, подходящее к соответствующему возвратному глаголу являтися «открыться, стать явным»; для причастных форм ὑποτάξαντες (с. 87), определено (с. 98) и др. приводятся толкования как для существительных.

Сделанные в результате исследования выводы вполне соответствуют структуре проведенного анализа. Можно было бы порекомендовать автору сделать обобщения по каждому из рассмотренных переводов в отдельности. Большое количество частных наблюдений, сделанных Николаем Сергеевичем Александровым в исследовательских главах работы, по нашему мнению, вполне позволило бы сгруппировать данные по отдельным переводам, чтобы при подведении итогов исследования нагляднее показать специфику каждого из них.



В целом высказанные замечания не влияют на общую высокую оценку диссертации, которая является значимым вкладом в изучение текстов Священного Писания.

— в положительном отзыве официального оппонента Салищева Даниила Сергеевича (священника Даниила), кандидата теологии, и. о. проректора по научно-богословской работе, старшего преподавателя кафедры библейских и богословских дисциплин, заведующего кабинетом русской патрологии Религиозной организации — духовная образовательная организация высшего образования «Калужская духовная семинария Калужской Епархии Русской Православной Церкви» содержатся замечания:

1. Хотелось бы указать диссертанту на недостаточную отточенность формулировки практической значимости в тексте исследования — в работе наличествуют несколько общие формулировки, которые в полной мере не раскрывают суть и результаты проделанной работы.

2. Так, автор лишь указывает, что полученные в ходе исследования результаты «могут быть использованы в качестве базовых принципов в переводческой деятельности, в преподавании богословских дисциплин и ведения курсов для мирян» (с.10), тогда как желательным было бы раскрыть здесь те результаты, к которым диссертант приходит в ходе исследования, которое, безусловно, обладает практической значимостью, а главное — потенциалом.

3. Кроме того, некоторые разделы первой главы диссертации, посвященные историческим аспектам переводов, отличаются избыточной подробностью. Прежде всего значительное внимание уделяется описанию общеизвестных фактов, не требующих столь детального изложения в контексте заявленной темы. Например, пространные описания этапов развития церковнославянского языка, реформ Патриарха Никона или работы Российского библейского общества занимают большой объем текста, тогда как их связь с анализом первого соборного послания апостола Петра остается недостаточно выраженной.

4. Создается впечатление, что первая глава перегружена деталями, которые можно было бы сократить или вынести в приложение, сохраняя лишь наиболее важные сведения, имеющие непосредственное отношение к основным целям и задачам работы.

5. Отдельные богословские комментарии, например, в анализе отношения к мирским властям (с. 112), могли бы быть дополнены ссылками на современных православных миссионеров, что дополнительно бы актуализировало диссертационную работу и связать ее материалы и результаты с фактами, событиями и процессами современности.

6. Есть не столько замечание, сколько пожелание — в будущем уделить больше внимания анализу восприятия текстов различными группами верующих, что позволило бы оценить влияние переводов на конкретные группы людей.

При этом в целом рассматриваемая работа оставляет исключительно положительное впечатление.



**В положительном отзыве на автореферат диссертации Натальи Александровны Боженковой, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры общего и русского языкознания Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», замечаний не содержится.**

**В положительном отзыве на автореферат диссертации Натальи Анатольевны Ковалевой, доктора филологических наук, доцента кафедры естественнонаучных и гуманитарных дисциплин Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», замечаний не содержится.**

**В положительном отзыве на автореферат диссертации Владимира Николаевича Мандзюк-Ильницкого, священника, кандидата филологических наук, клирика храма Архангела Михаила в Тропареве, замечаний не содержится.**

**В положительном отзыве на автореферат диссертации Федора Ильича Мелентьева, кандидата исторических наук, главного специалиста Федерального казенного учреждения «Государственный архив Российской Федерации», замечаний не содержится.**

**В положительном отзыве на автореферат диссертации Софьи Александровны Харламовой, кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры классической филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», содержатся замечания:**

1. «...хотелось бы лишь пожелать большей точности при обращении со словарной статьей древнегреческого глагола. Например, при рассмотрении примера из третьей главы (1 Пет. 2:13-14) диссертант приводит различные переводы данного в древнегреческом оригинале глагола  $\upsilon\lambda\omicron\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$  с его словарной статьей из словаря «Греческо-русский словарь Нового Завета» М. Ньюмана «подчинять, подчиняться, повиноваться» (с. 16 автореферата). Однако, если мы посмотрим на эту словарную статью, то увидим, что значение «подчиняться, повиноваться» дано для пассивного значения глагола, а не активной формы отглагольного прилагательного  $\upsilon\lambda\omicron\tau\acute{\alpha}\gamma\eta\tau\epsilon$ .

2. Возможно, также бы не помешало при привлечении древнегреческой формы сразу определять ее грамматическое значение, а затем давать словарную форму и перевод. В таком случае удалось бы избежать и следующей неточности, обнаруженной уже в четвертой главе. Николай Сергеевич Александров, анализируя очередной пассаж (1 Пет. 1:12), пишет «глагол  $\lambda\alpha\rho\acute{\alpha}\kappa\upsilon\psi\alpha\iota$  означает не просто «смотреть», а «наклониться, склониться вперед для более детального и внимательного наблюдения» (с. 21 автореферата). Более правильным было бы привести слово не в форме инфинитива аориста, а в словарной форме  $\lambda\alpha\rho\acute{\alpha}\kappa\upsilon\lambda\tau\omega$ ».



В положительном отзыве на автореферат диссертации **Бамблевского Леонида Игоревича (иеромонаха Онисима)**, кандидата педагогических наук, доцента кафедры теологии Института филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет», председателя отдела религиозного образования Московской городской епархии **замечаний не содержится.**

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой эрудированностью и признанным научным авторитетом в предметной области, к которой относится настоящее исследование.

Компетентность оппонентов подтверждается наличием профильных публикаций по времени и проблематике исследования.

Сотрудники ведущей организации имеют публикации по близким темам в рецензируемых изданиях из перечня ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, что создает необходимые условия для объективной оценки научной и практической ценности представленного исследования.

**Диссертационный совет отмечает,** что на основании выполненных соискателем исследований:

— установлены особенности передачи богословских понятий в современных русских переводах первого соборного послания апостола Петра;

— проведен лексико-семантический анализ современных русских переводов первого соборного послания Петра, исходя из его богословского комментария;

— рассмотрено появление современных русских переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык;

— исследованы стадии возникновения и формирования первого соборного послания Петра;

— определены теологические и языковые аспекты, влияющие на точность перевода и восприятие текста.

**Теоретическая значимость исследования** следует из актуальности поскольку освещает малоизученные аспекты переводов Священного Писания и их влияние на понимание текста в современной церковной практике. В работе обоснованы принципы анализа библейского текста, что способствует дальнейшему изучению переводов Писания на русский язык и совершенствованию их.

**Научно-практическое значение полученных соискателем результатов исследования** подтверждается возможностью использования полученных результатов в преподавании богословских дисциплин, таких как Священное Писание Нового Завета, библейская герменевтика, экзегеза Нового Завета, а также в работе переводчиков библейских текстов и разработки курсов для мирян.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила,** что соискатель опирался на широкий спектр теологических, лингвистических и шире — филологических методов. Итоги работы были представлены на научных конференциях. Основные положения диссертации изложены в шести



публикациях, из которых четыре опубликованы в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК, а остальные — в сборниках научных трудов, индексируемых в РИНЦ.

**Личный вклад соискателя** Александрова Николая Сергеевича, заключается в формулировании цели и гипотезы исследования, обосновании его актуальности, постановке задач и проведении самостоятельного анализа русских переводов первого соборного послания апостола Петра. Соискателем осуществлено комплексное теологическое исследование. Впервые систематически сопоставлены русские переводы послания с богословской и лексико-семантической точек зрения, что позволило определить особенности их терминологии и синтаксиса. Работа раскрывает взаимосвязь между переводческими стратегиями и богословскими интерпретациями текста. Все этапы исследования — от сбора материала до формулирования выводов — выполнены автором.

Диссертация является самостоятельным исследованием, выполненным на высоком научном уровне, обладающим внутренним единством и содержащим новые теоретические и практические результаты. Работа подтверждает компетентность автора и его вклад в развитие теологической науки.

На заседании 10 марта 2025 г. диссертационный совет принял решение присудить Александрову Николаю Сергеевичу ученую степень кандидата теологии.

При проведении тайного голосования, проведенного с использованием информационно-коммуникационной системы, диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, дополнительно на разовую защиту никто не введен. Участвовали в голосовании — 14, проголосовали: за — 14, против — 0, не участвовали в голосовании — нет.

Председатель  
диссертационного совета 99.2.096.03,  
доктор исторических наук, профессор



  
Андреев Андрей Юрьевич

Ученый секретарь  
диссертационного совета 99.2.096.03,  
кандидат филологических наук

  
Первушин Михаил Викторович

10 марта 2025 г.